



RESOLUTION RESOLVING THE WITHDRAWAL OR REJECTION OF APPLICATIONS TO THE THIRD 2019 CALL FOR COMPETITIVE GRANTS TO TRANSLATE ORIGINAL LITERARY AND SCHOLARLY WORKS FROM THE CATALAN AND ARANESE LANGUAGES

Ref. 02/ L0127 U10 N-CONV_TRD_3C_2019 REJECTIONS AND WITHDRAWALS

RECITALS

1. By resolution of the director of the Consortium of Institut Ramon Llull (hereinafter the Institut Ramon Llull), dated 14 June 2019 (DOGC number 7907 of 1 July 2019), the third 2019 call for grant applications was opened, on a competitive basis, to translate original literary and scholarly works from the Catalan and Aranese languages.
2. The applications submitted by the deadline established in the call are listed in the file.
3. On 27 November 2019, the assessment committee met to analyse and assess the applications submitted.

Legal basis

1. Law 38/2003, of 17 November (General Subsidies Act), and Royal Decree 887/2006, of 21 July, approving the Regulation of Law 38/2003, of 17 November (General Subsidies Act).
2. Royal Legislative Decree 3/2002, of 24 December, approving the revised text of Public Finance Act of Catalonia.
3. Agreement GOV/85/2016 of 28 June, which approves the modification of the type of regulatory basis approved by the Agreement GOV/110/2014 of 22 July, by which the types of regulatory bases of the procedures for the granting of subsidies under competitive competition, processed by the Administration of the Catalan Government and its public sector, are approved.
4. Article 94.1 of Law 39/2015, of 1 October, on Common Administrative Procedure of Public Administration, provides that all interested parties may withdraw their application or, when not prohibited by law, waive their rights.
5. Article 94.4 of Law 39/2015, of 1 October, on Common Administrative Procedure of Public Administration, provides that the Administration will accept the withdrawal or resignation and will declare the proceedings concluded, unless the interested parties have requested that they be continued within ten days of being notified of the withdrawal or resignation.
6. Article 21 of Law 39/2015, of 1 October, on Common Administrative Procedure of Public Administration, provides that in cases of limitation, waiver of the right, expiration of the procedure or withdrawal of the application, as well as disappearance of the object of the procedure, the resolution will consist of a statement of the circumstance in each case, indicating the facts that occurred and applicable standards.
7. Section 11 of the guidelines governing the 2019 call for grant applications to translate original literary and scholarly works from the Catalan and Aranese languages, deals with rejection and withdrawal of applications.



As per point 11.3 of the guidelines governing this call, which provides that it is the task of the examining body to issue resolutions rejecting or withdrawing applications,

RESOLUTION

Now, therefore, be it resolved that:

1. The grant applications listed in Annex 1 be rejected.
2. The withdrawal of the grant applications listed in Annex 2 be accepted and the proceedings declared closed.

Lawful appeals

This resolution, which does not exhaust the administrative channels, as per articles 121 and 122 of Law 39/2015, of 1 October, on Common Administrative Procedure of Public Administration, and article 19 of the Institut Ramon Llull bylaws, may be appealed and any such appeals must be lodged with the Institut Ramon Llull management within one month of the day following notification of this resolution. The one-month term ends on the day of publication.

The examining body

Antònia Andúgar i Andreu



ANNEX 1

L0127 U10 N-TRD 784/19- 3

Applicant: Clavis Publishing.

Dates: September 2019

Activity: translation of the work *Enigmas de la historia: Desafia tu mente con 25 misterios de la historia*, by Víctor Escandell, into Dutch

Translator: Elam Languages

The committee proposes to reject the grant application submitted by Clavis Publishing to translate *Enigmas de la historia: Desafia tu mente con 25 misterios de la historia*, by Víctor Escandell, into Dutch, as it does not comply with section 1 of the guidelines governing this call.

Section 1 provides that grants shall only be awarded for translations using the original Catalan or Aranese as the source text, under the condition that it is a published work.

The translation of the work to which the grant application pertains uses the Spanish version as the source text. Furthermore, section 1 also provides that the translation of the work to which the grant application pertains must be published after the grant is awarded. The committee meeting to assess the applications submitted in this call was held on 27 November 2019. The third 2019 call for competitive grants to translate original literary and scholarly works from the Catalan and Aranese languages will be decided in December 2019.

The Dutch translation of the work *Enigmas de la historia: Desafia tu mente con 25 misterios de la historia*, by Víctor Escandell, was published in September 2019.

Therefore, the committee proposes to reject the application.

L0127 U10 N-TRD 835/19- 3

Applicant: Adriano Salani Editore

Dates: November 2019

Activity: translation of the work *L'Agus i els monstres. Arriba el Sr. Flat!* (volumes 1&2), by Jaume Copons, into Italian

Translator: Sara Cavarero

The committee proposes to reject the grant application submitted by Adriano Salani Editore to translate *L'Agus i els monstres. Arriba el Sr. Flat!* (volumes 1&2), by Jaume Copons, into Italian, as it does not comply with section 1 of the guidelines governing this call.

Section 1 provides that the translation of the work to which the grant application pertains must be published after the grant is awarded.

The committee meeting to assess the applications submitted in this call was held on 27 November 2019. The third 2019 call for competitive grants to translate original literary and scholarly works from the Catalan and Aranese languages will be decided in December 2019.

The Italian translation of the work *L'Agus i els monstres. Arriba el Sr. Flat!* (volumes 1&2), by Jaume Copons, was published in November 2019.

Therefore, the committee proposes to reject the application.

L0127 U10 N-TRD 864/19- 3

Applicant: Ediciones Octaedro S.L.

Dates: June 2020



Activity: translation of the work *Avaluar i aprendre: un únic procés*, by Neus Sanmartí Puig, into Spanish

Translator: Manuel León Urrutia

The committee proposes to reject the grant application submitted by Ediciones Octaedro S.L to translate *Avaluar i aprendre: un únic procés*, by Neus Sanmartí Puig, into Spanish, as it does not comply with section 1 of the guidelines governing this call. Section 1 provides that only the following types of non-fiction works are considered eligible for grants: widely read works or monographs on subjects of current interest; journalistic reports or chronicles; biographies, autobiographies and diaries; and literary essays.

The work to which the grant application pertains doesn't fall under any of these categories, as it is a textbook. Therefore, the committee proposes to reject the application.

L0127 U10 N-TRD 868/19- 3

Applicant: Jeong-su Yang

Dates: December 2019

Activity: translation of the work *El banc blau*, by Albert Asensio, into Korean

Translator: Jeongha Kim

The committee proposes to reject the grant application submitted by Jeong-su Yang to translate the work *El banc blau*, by Albert Asensio, into Korean, as it does not comply with section 1 of the guidelines governing this call. Section 1 provides that grants shall only be awarded for translations using the original Catalan or Aranese as the source text, under the condition that it is a published work.

The translation of the work *El banc blau*, by Albert Asensio, into Korean uses the Spanish version as the source text. Therefore, the committee proposes to reject the application.

L0127 U10 N-TRD 891/19- 3

Applicant: Editorial Gustavo Gili, SL.

Dates: April 2020

Activity: translation of the work *Què és el disseny?*, by Isabel Campi Valls, into Spanish

Translator: Unai Velasco Quintela

The committee proposes to reject the grant application submitted by the publishing house Gustavo Gili, SL to translate the work *Què és el disseny?*, by Isabel Campi, into Spanish, as it does not comply with section 1 of the guidelines governing this call. Section 1 provides that only the following types of non-fiction works are considered eligible for grants: widely read works or monographs on subjects of current interest; journalistic reports or chronicles; biographies, autobiographies and diaries; and literary essays.

The work to which the grant application pertains doesn't fall under any of these categories, as it is a textbook. Therefore, the committee proposes to reject the application.

L0127 U10 N-TRD 892/19- 3

Applicant: Jordi Casanovas Güell

Dates: August 2019

Activity: translation of the work *Mala Broma*, by Jordi Casanovas Güell, into English

Translator: Timothy Gutteridge



The committee proposes to reject the grant application submitted by Jordi Casanovas Güell to translate the work *Mala Broma*, by Jordi Casanovas Güell, into English, as it does not comply with section 1 of the guidelines governing this call.

Point 1 provides that the grants are available to publishers, self-employed individuals and legal entities, whether public, private, Spanish or foreign, that are planning to translate works of Catalan and Aranese literature and scholarly works into other languages during the grant call year or the following year and have acquired, to this effect, the rights to publish the work in printed format and distribute it commercially, necessarily including sale in bookstores.

The applicant did not submit any documents showing the rights have been acquired to publish the translation to which the grant application pertains.

Furthermore, section 1 also provides that the translation of the work to which the grant application pertains must be published after the grant is awarded.

The committee meeting to assess the applications submitted in this call was held on 27 November 2019. The third 2019 call for competitive grants to translate original literary and scholarly works from the Catalan and Aranese languages will be decided in December 2019. The English translation of the work *Mala Broma*, by Jordi Casanovas Güell, was published in August 2019.

Therefore, the committee proposes to reject the application.

L0127 U10 N-TRD 894/19- 3

Applicant: Noran Sang Sang

Dates: December 2019

Activity: translation of the work *El banc blau*, by Albert Asensio, into Korean

Translator: Jeongha Kim

The committee proposes to reject the grant application submitted by Noran Sang Sang to translate the work *El banc blau*, by Albert Asensio, into Korean, as it does not comply with section 1 of the guidelines governing this call. Section 1 provides that grants shall only be awarded for translations using the original Catalan or Aranese as the source text, under the condition that it is a published work.

The translation of the work *El banc blau*, by Albert Asensio, into Korean uses the Spanish version as the source text.

Therefore, the committee proposes to reject the application.

L0127 U10 N-TRD 904/19- 3

Applicant: Frank Henseleit

Dates: July 2020

Activity: translation of the work *El mar*, by Blai Bonet, into German

Translator: Frank Henseleit

The committee proposes to reject the grant application submitted by Frank Henseleit to translate the work *El Mar*, by Blai Bonet, into German, as it does not comply with section 1 of the guidelines governing this call.

Point 1 provides that the grants are available to publishers, self-employed individuals and legal entities, whether public, private, Spanish or foreign, that are planning to translate works of Catalan and Aranese literature and scholarly works into other languages during the grant call year or the following year and have acquired, to this effect, the rights to publish the work in printed format and distribute it commercially, necessarily including sale in bookstores.



The applicant did not properly show that the rights have been acquired to publish the translation to which the grant application pertains.

Therefore, the committee proposes to reject the application.



ANNEX 2

L0127 U10 N-TRD 876/19- 3

Applicant: Minumsa Publishing Group

Dates: November 2020

Activity: translation of the work *Jo confesso*, by Jaume Cabré, into Korean

Translator: Garam Kwon

On 30 October 2019, Minumsa Publishing Group submitted an application for a grant to translate the work *Jo confesso*, by Jaume Cabré, into Korean.

On 31 October 2019, the applicant notified Institut Ramon Llull of its desire to withdraw said application.

As per the provisions of articles 21, 94.1 and 94.4 of Law 39/2015, of 1 October, on Common Administrative procedure of public administrations, the committee proposes to accept this withdrawal and conclude the proceedings.